

# Parallel translations (tr-en)

en-nl: Nicky van Foreest

en-tr: Onur Kilic

en-es: Cesar Sala

December 28, 2017

## Contents

1	Hergün / Everyday	2
2	Ateş / Fire	5
3	Uçmak / Flying	7
4	Trafik / Traffic	9
5	Havaalanı / Airport	12
6	Yüzmek / Swimming	14
7	Fil ve Arkadaşları / The elephant and his friends	16
8	Aslan ile fare / The lion and the mouse	18
9	Fil ve Farenin Hikayesi / The story of the elephant and the mouse	20
10	Tavşan / Rabbit	23
11	Diğerleri gibi hareket et / Act like the Others	24
12	Gulliver ve küçük insanlar / Gulliver and the little people	26
13	Ali Baba ve kırk haramiler / Ali Baba and the forty thieves	30
14	Şarkı söyleyen eşek / The Donkey Who Would Sing	35
15	Zekice bir sayım / A Wise Counting	37
16	Bir avuç cevap / A Handful of Answers	38
17	Viyana Kuşatması (1683) / The siege of Vienna (1683)	39

# 1 Hergün / Everyday

Hergün	Everyday
Her gün saat 7'de kalkarım.	Everyday I get up at 7 o'clock.
Banyoya giderim.	I go to the bathroom.
Ellerimi yıkarım.	I wash my hands.
Yüzümü yıkarım.	I wash my face.
Sonra mutfğa giderim.	Then I go to the kitchen.
Kahvaltı yaparım.	I have breakfast.
Kahvaltıda ekmek yerim.	For breakfast I eat bread.
Peynir yerim.	I eat cheese.
Zeytin yerim.	I eat olives.
Domates yerim.	I eat tomatoes.
Yumurta yerim.	I eat an egg.
Bal yerim.	I eat honey.
Tereyağı yerim.	I eat butter
Çay içirim.	I drink tea.
Süt içirim.	I drink milk.
Tekrar banyoya giderim.	I go to the bathroom again.
Ellerimi yıkarım.	I wash my hands.
Dişlerimi fırçalarım ve duş alırım.	I brush my teeth and have a shower.
Daha sonra yatak odasına giderim.	And then I go to the bedroom.
Pijamalarımı çıkarırım.	I take off my pyjamas.
Çoraplarımı giyerim.	I put on my socks.
Pantolonumu giyerim.	I put on my trousers.
Gömleğimi giyerim.	I put on my shirt.
Okul üniformamı giyerim.	I put on my school uniform.
Okul servisine binerim ve okula giderim.	I get on the school bus and go to school.
Öğretmenleri dinlerim.	I listen to the teachers.
İngilizce öğrenirim.	I learn English.
Matematik öğrenirim.	I learn mathematics.
Fizik öğrenirim.	I learn physics.
Coğrafya öğrenirim.	I learn geography.
Tarih öğrenirim.	I learn history.
Sanat öğrenirim.	I learn arts.
Fen öğrenirim.	I learn science.
Saat 12'de öğle yemeği yerim.	I have lunch at twelve o'clock.
Öğlen arkadaşlarımla bahçede futbol oynarım.	At lunchtime I play football with my friends in the school garden.
Öğleden sonra 3'te tekrar okul servisine binerim.	In the afternoon I get on the school bus again at three o'clock.
Eve geri gelirim.	I come back home.
Yatak odama giderim.	I go to the bedroom.
Okul üniformamı çıkarırım.	I take off my uniform.
Spor ayakkabılarımı giyerim.	I put on my trainers.
Eşofmanlarımı giyerim.	I put on my track suit.

Arkadaşlarımla basketbol oynarım.  
Sonra tekrar eve gelirim.  
Banyoya giderim.  
Duş alırım.  
Bilgisayar oynarım.  
Akşam saat 6'da yemek yerim.  
Yemekten sonra ev ödevlerimi yaparım.  
Televizyon izlerim.  
Kitaplarımı okul çantama koyarım.  
Kalemimi okul çantama koyarım.  
Cetvelimi okul çantama koyarım.  
Silgimi okul çantama koyarım.  
Kalemtraşımı okul çantama koyarım.

Banyoya giderim.  
Dişlerimi fırçalarım  
Daha sonra yatak odasına giderim.  
Çoraplarımı çıkarırım.  
Süveterimi çıkarırım.  
Göğemi çıkarırım.  
Pijamamı giyerim.  
Yatarım ve uyurum.

banyo  
yüz  
(daha) sonra  
mutfak  
diş  
dişler  
duş  
yatak odası  
çorap  
pantolon  
kazak  
okul servisi  
beden  
eğitim  
öğle yemeği  
öğlen  
öğleden sonra  
ev ödevi  
cetvel  
silgi  
kalemtraş  
süveter  
kalkmak  
yıkamak  
kahvaltı yapmak

I play basketball with my friends.  
And then I come back home again.  
I go to the bathroom.  
I have a shower.  
I play computer games.  
I have dinner at 6 o'clock in the evening.  
After dinner I do my homework.  
I watch television.  
I put my books in my schoolbag.  
I put my pencil in my schoolbag.  
I put my ruler in my schoolbag.  
I put my eraser in my schoolbag.  
I put my pencil sharpener in my schoolbag.  
I go to the bathroom.  
I brush my teeth.  
And then I go to the bedroom.  
I take off my socks.  
I take off my sweater.  
I take off my shirt.  
I put on my pyjamas.  
I go to bed and I sleep.  
bathroom  
face  
then  
kitchen  
tooth  
teeth  
shower  
bedroom  
sock  
trousers  
jumper  
school bus  
body  
instruction, training  
lunch  
at lunchtime  
afternoon  
homework  
ruler  
rubber, eraser  
pencil sharpener  
sweater  
to get up  
to wash  
to have breakfast

içmek  
fırçalamak  
öğle yemeği yemek  
çıkarmak  
giymek  
otobüse binmek  
otobüsten inmek  
izlemek

to drink  
to brush  
have lunch  
to take off  
to put on  
to get on the bus  
to get off the bus  
to watch

---

## 2 Ateş / Fire

Ateş	Fire
Geçmiş zamanlarda atalarımız ateş yakmayı bilmiyorlardı.	In ancient times our ancestors didn't know how to make fire.
Daha sonra nasıl yakıldığını öğrendiler.	Then they learnt how to make fire.
Evlerini sıcak tutmak için ateşi kullandılar.	They used fire to keep their homes warm.
Birbirleriyle iletişim kurmak için ateşi kullandılar.	They used fire to communicate with each other.
Yemeklerini pişirmek için ateşi kullandılar.	They used fire to cook their food.
Ama bazen evlerimiz ateş alır.	But sometimes our house catches fire.
Bazen insanlar evlerini kaybederler.	Sometimes people lose their homes.
Bazen insanlar hayatlarını bile kaybederler.	Sometimes people even lose their lives.
Yangın başladığında, acil numarayı ararız.	When a fire begins, we dial the emergency number.
Çok açık bir şekilde konuşuruz.	We speak very clearly.
Adresi veririz.	We give the address.
İtfaiyeciler hemen gelir.	Firemen arrive quickly.
İtfaiyeciler ne yapacaklarını bilir.	The firemen know what to do.
Binadaki insanları kurtarırlar.	They rescue the people in the building.
Eğer yaralı varsa, onları ambulansla hastaneye götürürler.	If there are some injured people, they take them to the hospital in an ambulance.
Doktorlar onları muayene eder.	Doctors examine them.
Onların ateşlerine bakar.	They take their temperature.
Hemşireler iğne yapar.	The nurses give them injections.
Bazı insanlar ameliyat olur.	Some people have operations.
Diğer itfaiyeciler yangını söndürürler.	The rest of the firemen put out the fire.
geçmiş zamanlar	ancient times
atalar	ancestors
hayat	life
acil durum	emergency
açıkça	clearly
hızlı bir şekilde (hızlıca)	quickly
bina	building
hastane	hospital
iğne	injection
ameliyat	operation
itfaiyeciler	firemen
tutmak	keep
iletişim kurmak	communicate
yakalamak	catch
bırakmak	lose

çevirmek (tuşlamak)

varmak

incelemek, muayene etmek

iğne yapmak

ateşini ölçmek

ameliyat olmak

yangını söndürmek

dial

arrive

examine

give injection

take temperature

have operation

put out the fire

---

### 3 Uçmak / Flying

Uçmak	Flying
Geçmiş zamanlarda insanlar nasıl uçacaklarını bilmiyorlarmış	In ancient times people didn't know how to fly.
Kanat yapmışlar.	They made wings.
Kanatları omuzlarına tutturmışlar.	They attached the wings to their shoulders.
Dağlara tırmanmışlar.	They climbed mountains.
Uçmaya çalışmışlar.	They tried to fly
ama başaramamışlar.	but they didn't succeed.
Başarısız olmuşlar.	They failed.
Bu yüzden kanatlarla uçmaktan vazgeçmişler.	So they gave up flying with wings.
Başka bir şeyi denemişler.	They tried something else.
Balon yapmışlar.	They made a balloon.
Balonun altında ateş yakmışlar.	They made fire under the balloon.
Balonun içindeki havayı ısıtmışlar.	They heated the air in the baloon.
Balonun altına bir sepet tutturmışlar.	They attached a basket under the balloon.
Sepete 3 hayvan koymuşlar.	They put three animals in the basket.
Sepeti iple yere bağlamışlar.	They tied the basket to the ground with a rope.
İlk balon uçmuş.	The first balloon flew up.
Başka bir balon yapmışlar.	They made another balloon.
Balonun altında ateş yakmışlar.	They made fire under the balloon.
Balonun içindeki havayı ısıtmışlar.	They heated the air in the baloon.
Balonun altına sepet tutturmışlar.	They attached a basket under the balloon.
Sepete iki adam koymuşlar.	They put two men in the basket.
Sepeti yere bağlamışlar.	They tied the basket to the ground with a rope.
İkinci balon uçmuş.	The second balloon flew up.
Bir başka balon yapmışlar.	They made yet another balloon.
Sepetin içine iki adam koymuşlar.	They put two men in the basket.
Ama bu kez sepeti yere bağlamamamışlar.	But this time they didn't tie the basket to the ground with a rope.
Üçüncü balon uçmuş.	The third balloon flew up.
Farklı balonlar yapmışlar.	They made different balloons.
Balonların içine hidrojen koymuşlar.	They put hydrogen in the balloons.
Hidrojen tehlikeli bir gazdır.	Hydrogen is a dangerous gas.
Bazı balonlar patlamış.	Some balloons exploded.
Bazı insanlar ölmüş.	Some people were killed.
Bazı insanlar yaralanmış.	Some people were injured.
Bu yüzden balonla uçmayı bırakmışlar.	So they gave up flying in a balloon.
1903'te Wright kardeşler Amerika'da bir planör yaptılar.	In 1903 the Wright brothers made a glider in America.
Küçük bir motor yaptılar.	They made a small engine.

Bu küçük motoru planörün içine koydular.  
İlk uçak uçtu.  
Wright kardeşler ünlü oldular.  
Bu günlerde modern uçaklar var.  
Bir kıtadan diğer kıtaya kargo ve yolcu taşırlar.  
Asya'dan Avrupa'ya  
Amerika'dan Afrika'ya  
Avustralya'dan Antartika'ya  
Bir ülkeden başka ülkeye kargo ve yolcu taşırlar.  
Türkiye'den Çin'e.  
Japonyad'an Almanya'ya.  
Fransa'dan Rusya'ya.  
Suudi Arabistan'dan İtalya'ya  
Kore'den Yunanistan'a.  
İran'dan Irak'a.  
İspanya'dan İngiltere'ye.  
kanat  
bir başka  
yol  
ilk  
ikinci  
üçüncü  
farklı  
tehlikeli  
planör  
ünlü  
bu günlerde  
yolcu  
kıta  
tutturmak  
denemek  
başarmak  
başarısız olmak  
ısıtmak  
bağlamak  
uçmak  
patlamak  
olmak  
taşımak

They put the small engine in the glider.  
The first plane flew up.  
The Wright brothers became famous.  
Nowadays there are modern aeroplanes.  
They carry cargo and passengers from one continent to another.  
From Asia to Europe.  
From America to Africa.  
From Australia to Antartica.  
They carry cargo and passengers from one country to another.  
From Turkey to China  
From Japan to Germany.  
From France to Russia.  
From Saudi Arabia to Italy.  
From Korea to Greece.  
From Iran to Irak.  
From Spain to England.  
wing  
another  
way  
first  
second  
third  
different  
dangerous  
glider  
famous  
nowadays  
passenger  
continent  
to attach  
try  
succeed  
fail  
to heat up  
to tie  
to fly  
explode  
become  
carry



## 4 Trafik / Traffic

Trafik	Traffic
Arabalar ve otobüsler trafiktir.	Cars and buses are traffic
Kamyonlar ve tramvaylar trafiktir.	Lorries and trams are traffic.
Bisikletler ve motorsikletler trafiktir.	Bicycles and motorcycles are traffic.
Kaldırımında yürüyen yayalar trafiktir.	Pedestrian walking on the pavements are traffic.
Eğer sokakta pek çok araba olursa, trafik sıkışıklığı olabilir.	If there are a lot of cars in the streets, there maybe a traffic jam.
Eğer yollar ve sokaklar darsa onları genişletmeliyiz.	If the streets and roads are narrow, we must make them wide.
Eğer köşeler varsa sürücüler birbirlerini göremezler ve arabalar birbirleriyle çarpışır.	If there are some corners, drivers can't see each other and cars crash into each other.
Kaza olur.	An accident happens.
Bazı insanlar yaralanır, bazıları ölür.	Some people are killed and some people are injured.
Bu yüzden yolları ve sokakları düz hale getirmeliyiz.	So we must make the streets and roads straight.
Eğer yayalar caddeyi karşıdan karşıya geçmek isterse, sağa ve sola bakarlar ve caddeyi geçerler.	If pedestrians want to cross the street, they look right and left and cross the street.
Bazen yaya geçidini kullanırlar.	Sometimes they use pedestrian crossings.
Caddede beyaz çizgiler vardır.	There are white lines on the street.
Sarı ışıklar vardır.	There are yellow lamps.
Trafik ışıkları yanar söner.	The traffic lights flash.
Bütün arabalar durur.	All the cars stop.
Yayalar geçer çünkü yayalar geçiş üstünlüğüne sahiptir.	The pedestrians cross the street because the pedestrians are superior to the cars.
Eğer caddeyi karşıdan karşıya geçmek isterlerse	If they want to cross the street,
bazen alt ve üst geçitleri kullanırlar.	they sometimes use bridges and subways.
Eğer hiç yaya geçidi, üst ve alt geçit yoksa	If there are no pedestrian crossings, no footbridges, no subways,
trafik ışıklarını kullanırlar.	they use traffic lights.
Kırmızı yandığında dururlar.	When it is red, they stop.
Sarı olduğunda hazırlanırlar.	When it becomes yellow, they get ready.
Yeşil yandığında geçerler.	When it is green, they cross the street.
Polis memurları vardır.	There are police officers.
Trafiği onlar yönetirler.	They direct the traffic.
Yayalar trafik kurallarına uymalıdır.	Pedestrians must obey the traffic rules.
Eğer uymazlarsa	If they don't obey the traffic rules,
kanunları çiğnemiş olurlar.	they break the law.

Polis memuru onlara trafik cezası yazar.

Onları cezalandırır.

Bazen hava yağmurlu olabilir,  
caddeler kaygan olabilir.

Yayalar şemsiye taşırlar,  
bu yüzden çok iyi göremezler,  
düşebilirler.

Ve kaza olabilir.

Yayalar yaralanabilirler.

Bu yüzden sürücüler dikkatli sürmelidir.  
kamyon

tramvay

bisiklet

motorsiklet

yaya

kaldırım

eğer

pek çok

cadde

trafik sıkışıklığı

yol

dar

geniş

-meli,-malı

biraz, birkaç

köşe

sürücü

birbirini

kaza

bu yüzden

düz

sağ

sol

yaya geçidi

sarı

üst geçit

alt geçit

trafik ışığı

yeşil

polis memuru

kurallar

trafik kuralları

trafik kanunu

trafik cezası

yağmurlu

kaygan

Then the police officer will give them a  
traffic fine.

He punishes them.

Sometimes it is rainy,  
and the streets may be slippery.

Pedestrians carry umbrellas,  
so they can't see very well,  
and they may fall down.

And an accident may happen,  
Pedestrians may be injured.

So drivers should drive carefully.  
lorry

tram

bicycle

motorcycle

pedestrian

pavement

if

a lot of

street

traffic jam

road

narrow

wide

must

some

corner

driver

each other

accident

so

straight

right

left

pedestrian crossing

yellow

footbridge

subway

traffic lights

green

police officer

rules

traffic rules

traffic law

traffic fine

rainy

slippery

şemsiye  
dikkatlice  
yürümek  
çarpmak  
olmak  
öldürmek  
yaralanmak  
istemek  
bakmak  
caddeyi geçmek  
kullanmak  
yanıp sönmek  
durmak  
üstün olmak  
hazırlanmak  
trafiği yönetmek  
uymak  
kanunu çiğnemek  
vermek  
cezalandırmak  
-meli,-malı

umbrella  
carefully  
walk  
crash into  
happen  
kill  
injured  
want  
look  
cross the street  
use  
flash  
stop  
superior to  
get ready  
direct the traffic  
obey  
break the law  
give  
punish  
should

---

## 5 Havaalanı / Airport

Havaalanı	Airport
Bir havaalanına gittiğinizde, birçok insan görebilirsiniz. Onların hepsi yolcu değildir. Bazıları yolcudur. Bazılarıysa akraba ve arkadaşdır. Pencereden dışarı baktığınızda havaalanında birçok uçak görebilirsiniz. Pilot uçağa biner ve kokpite gider.	When you go to an airport, you can see a lot of people. Not all of them are passengers. Some of them are passengers. Some of them are relatives and friends. When you look through the window, you can see a lot of planes at the airport. A pilot boards a plane and goes into the cockpit.
Motoru çalıştırır. Uçak piste doğru gider, pistte gittikçe hızlanır,  ve havalanır. Önce uçağın altındaki tekerler görünür. Uçak yükselir. Belirli bir yüksekliğe ulaştığında, gözden kaybolurlar. Çünkü tekerler uçağın içine girer.	He starts the engine. The plane goes to the runway, and it goes on the runway faster and faster, and takes off. First the wheels under the plane appear. The plane ascends. When it reaches a certain height, they disappear. Because the wheels go inside the body of the plane.
Havaalanında büyük bir bina vardır. Ona kontrol kulesi denir. Kontrol kulesindeki insanlar uçakları kontrol eder. Bazen 'Bu senin sıran değil, havada dön' derler. Bazen "Bu senin sıran, inebilirsin." derler.	There is a big building at the airport. It is called the control-tower. The people in the control-tower control the planes. They sometimes say, "It is not your turn. Circle in the air." They sometimes say, "It is your turn. You can land."
Bazen 'Bu senin sıran. Kalkabilirsin' derler. Bir hata yaptıklarında, uçaklar birbiriyle çarpışır, ve kaza olur. Bu yüzden dikkatli olmalıdırlar. havaalanı yolcu onların hepsi onların bazıları akraba pencere pist vücut. kontrol kulesi	They sometimes say, "It is your turn. You can take off." When they make mistakes, the planes crash into each other, and an accident happens. So they must be careful. Airport passenger all of them some of them relative window runway body control-tower

çember  
hava  
uçğa binmek  
başlamak  
motoru çalıştırmak  
havalanmak  
gözükmek  
gözden kaybolmak  
dönmek  
çarpışmak  
yaralamak

circle  
air  
board a plane  
start  
start an engine  
take off  
appear  
disappear  
turn  
crash into  
to get injured

---

## 6 Yüzme / Swimming

Yüzme	Swimming
Eğer yüzme öğrenmek istiyorsan bir havuza git. Çünkü havuzda yüzme öğrenmek güvenlidir. Eğer nasıl yüzeceğini bilmiyorsan denizde yüzme. Çünkü büyük dalgalar seni boğabilir. Eğer korkmuyorsan ve heyecanlanmıyorsan suda süzülebilirsin. Suya batmazsın. Derin suda yüzmeyin. Sığ suda yüzün. Boğulmazsın. Yüzmeye yalnız gitme. Bir arkadaşınla git. Boğulursan, arkadaşın sasa yardım edebilir. Yorgunsan, yüzmeye gitme. Çünkü yüzmek yorucudur. Boğulabilirsiniz. Eğer sahilde kırmızı bayrak sallanıyorsa, yüzmeye gitmeyin. Çünkü denizde büyük dalgalar olabilir ve yüzmek tehlikeli olabilir. Boğulabilirsiniz. Eğer arkadaşlarınızdan birisi boğulursa cankurtaranı getirin. O arkadaşınıza nasıl yardım edeceğini bilir. O arkadaşınıza yardım ederken, etrafında kalabalık etmeyin. O zaman arkadaşınıza yardım edemeyebilir. havuz güvenli dalga derin sığ yalnız bayrak plaj	If you want to learn how to swim go to a swimming pool. Because it is safe to learn swimming in a swimming pool. If you don't know how to swim don't swim in the sea. Because big waves may drown you. If you are not frightened and excited,  you can float on the water. You don't sink into the water. Don't swim in deep water. Swim in shallow water. You won't drown. Don't go swimming alone. Go with a friend. If you drown, your friend can help you. If you are tired, don't go swimmig. Because swimming is tiring. You may drown. If a red flag is flying on a beach, don't go swimming. Because there may be big waves in the sea and swimming may be dangerous. You may drown. If one of your friends drowns, fetch a lifeguard. He knows how to help your friend.  When he helps your friend, don't crowd around him. Then he may not help your friend  swimming pool safety wave deep shallow alone flag beach

tehlikeli

cankurtaran

etrafında

kalabalık

boğulmak

korkmak, korkutmak

heyecanlı

süzülmek

batmak

yorucu

gidip getirmek

kalabalık etmek

dangerous

lifeguard

around

crowd

drown

frighten

excited

float

sink

tiring

fetch

to crowd

---

## 7 Fil ve Arkadaşları / The elephant and his friends

### Fil ve Arkadaşları

Bir gün bir fil arkadaş aramak için ormanda geziniyormuş.

Ağaçta bir maymun görmüş.

“Benim arkadaşım olur musun?” diye sormuş fil.

Maymun da “Sen çok büyüksün. Benim gibi ağaçlardan sallanamazsın” demiş.

Daha sonra, fil bir tavşanla karşılaşmış.

Ona da arkadaşım olur musun diye sormuş.

Fakat tavşan “Sen benim yuvarımda oynamak için çok büyüksün” demiş.’

Sonra fil bir kurbağayla tanışmış.

Ona da “Benim arkadaşım olur musun?” diye sormuş.

“Nasıl olurum?” diye sormuş kurbağa.

“Sen benim gibi sıçramak için çok büyüksün.” demiş.

Fil çok üzgünmüş.

Sonrasında bir tilkiyle karşılaşmış.

Tilkiye de “Benim arkadaşım olur musun?” diye sormuş.

Tilki de “Üzgünüm efendim, siz çok büyüksünüz” demiş.

Bir sonraki gün, fil bütün hayvanların ormanda kendi canları için

koşuşturduklarını görmüş.

Fil onlara sorunun ne olduğunu sormuş.

Ayı da “Ormanda bir kaplan var.

Hepimizi yemeye çalışıyor.” demiş.

Bütün hayvanlar saklanmak için kaçıyorlarmış.

Fil de ormandaki herkesi kurtarmak için ne yapabileceğini düşünmüş.

Bu arada, kaplan ormanda kimi bulduysa yiyiyormuş.

Fil kaplana doğru yürümüş ve demiş ki “Lütfen Bay Kaplan, bu zavallı hayvanları yemeyin.”

“Kendi işine bak!” diye hırlamış kaplan.

### The elephant and his friends

One day an elephant wandered into the forest in search of friends.

He saw a monkey on a tree.

‘Will you be my friend?’, asked the elephant

The monkey said: ‘You are too big. You cannot swing from trees like me.’

Next, the elephant met a rabbit.

He asked whether he would be friends.

But the rabbit said: ‘You are too big to play in my burrow.’

Then the elephant met a frog.

He asked: ‘Will you be my friend?’

‘How can I?’, said the frog.

He said: ‘You are too big to leap about like me.’

The elephant was upset.

He met a fox next.

He asked the fox, ‘Will you be my friend?’

The fox said: ‘Sorry sir, you are too big.’

The next day, the elephant saw all the animals in the forest running for their lives.

The elephant asked them what the problem was.

The bear said: ‘There is a tiger in the forest. He is trying to gobble us all up.’

The animals all ran away to hide.

The elephant wondered what he could do to save everyone in the forest.

Meanwhile, the tiger kept up eating whoever he could find.

The elephant went to the tiger and said, ‘Please mister tiger, do not eat up these poor animals.’

‘Mind your own business,’ growled the tiger.



Filin kaplana ağır bir tekme indirmekten  
başka çaresi yokmuş.

Korkmuş kaplan canını kurtarmak için  
kaçmış.

Fil herkese iyi haberi vermek için ormana  
dönmüş.

Bütün hayvanlar file teşekkür etmişler.

Hepsi, 'Sen bizim arkadaşımız olmak için  
doğru boyuttasın.', demişler.

gezinmek

can

koşuşturmak

saklanmak

kurtarmak

doğru

birşeye doğru yürümek

zavallı

iş

ağır

tekme

ağır bir tekme

tekme indirmek/atmak

başka

çare

çare

yokmuş

korkmuş

boyutta olmak

The elephant had no choice but to give  
the tiger a hefty kick.

The frightened tiger ran for his life.

The elephant ambled back into the forest  
to announce the good news to everyone.

All animals thanked the elephant.

They all said: 'You are just the right size  
to be our friend.'

walk around

life

run

hide

save

right

walk up to something

poor

business

heavy

kick

a hefty kick

to give a kick

different

solution, remedy

choice

there was no

afraid, frightened

to be of a certain size

## 8 Aslan ile fare / The lion and the mouse

Aslan ile fare

Ormanın birinde bir fare yaşar  
Bir gün karnı acıkır  
Buyüzden ormanda yürür  
ve yiyecek arar  
Anidenbir aslana rastlar.  
Aslan kükrer.  
Fare korkar.  
Ve aslan fareyi yakalar.  
Fare çığlık atar: 'Lütfen bay aslan, beni bırak gideyim', der.  
'Eğer beni bırakırsan bir gün sana yardım ederim.'  
Aslan şaşırır.  
Sonra aslan,  
'Sen küçüksün.  
Ben büyüğüm  
Sen bana nasıl yardım edebilirsin', diye güler.  
Fare yalvarır, 'Lütfen gitmeme izin ver.  
  
Evde çocuklarım var.  
Onların karınları aç.  
Onlar beni bekliyorlar.  
Acı bize.'  
Aslan bu sözleri duyar ve üzülür.  
  
Sonra aslan, 'tamam gidebilirsin.  
Ancak bundan sonra dikkatli yürü.'  
'Çok teşekkürler', der fare.  
Aslan, 'bir şey değil', der.  
Ertesi hafta fare tekrar acıkır.  
Ertesi hafta fare ormanda tekrar yürür.  
Tekrar yiyecek birşeyler arar.  
Aynı aslana tekrar rastlar.  
Ama bu kez o bir ağacın altında tuzak içindedir.  
Fare aslanın yanına gider.  
'Beni bekle.  
Sana yardım edeceğim', der.  
Ağa tırmanır.  
Aslan özgür kalana kadar bir ipi sonra diğerini ısırır.  
Sonunda aslan özgürdür.

The lion and the mouse

A little mouse lives in a big forest.  
One day he is hungry.  
So he walks in the forest  
and looks for some food.  
Suddenly he meets a lion.  
The lion roars.  
The mouse is frightened.  
And the lion catches the mouse .  
The mouse screams, 'Please, Mr Lion, let me go.  
If you let me go, one day I will help you.'  
  
The lion is surprised.  
Then he says, laughing,  
'You are small.  
I am big.  
How can you help me?'  
  
The mouse begs, 'Please, give me permission to go.'  
I have children at home.  
They are hungry.  
They are waiting for me.  
Have mercy on us.'  
The lion hears these words and becomes sad.  
Then the lion says, 'Yes, you can go.  
However from now on, walk carefully.'  
The mouse says, 'Thank you very much.'  
The lion says: 'You're welcome.'  
The next week the mouse is hungry again.  
The mouse walks in the forest again.  
He looks for some food again.  
He meets the same lion again,  
But this time he is under a tree in a trap.  
  
He goes to the lion.  
He says, 'Wait for me.  
I will help you.'  
He climbs the net.  
He bites one rope after the other, until the lion is free.  
At last the lion is free.

‘Teşekkür ederim’, der.  
Fare, ‘bir şey değil’, der.  
karın  
karnı acıkmak  
bırakmak  
çığlık atmak  
çığlık atar  
izin vermek  
izin ver  
buluşmak, karşılaşmak  
yakalamak  
yalvarmak  
gülmek  
ancak  
bundan sonra  
dikkatli  
ertesi hafta  
tekrar  
bu kez  
tuzak  
tuzak içindedir  
ağ  
bir ip  
çok geçmeden  
özgür  
özgür kalmak  
özgür kalana kadar  
tırmanmak  
ısırmak

He says, ‘Thank you.’  
The mouse says, ‘You’re welcome.’  
belly  
to be hungry  
to let go, release  
scream  
he screams  
to give permission  
give me permission  
meet  
catch  
beg  
laugh  
however  
from now on  
careful  
the next week  
again  
this time  
trap  
in a trap  
net  
rope  
soon  
free  
to become free  
until he became free  
climb  
bite

---

## 9 Fil ve Farenin Hikayesi / The story of the elephant and the mouse

Fil ve Farenin Hikayesi	The story of the elephant and the mouse
Fil ve fare çok iyi arkadaşlarıymış.	An elephant and a mouse were very good friends.
Bir gün ormanda yürürlerken karşısına kocaman bir çuval dolusu fıstık çıkmış.	On a day, while walking in the forest, they saw a big bag filled with peanuts.
İki arkadaş da fıstığı çok severlermiş, çok heveslenmişler.	The two friends liked peanuts a lot, so they were very excited.
Yuvalarına taşımaya karar vermişler.	They decide to carry the bag to their nest.
Fil çuvalı yerinden kaldırmaya çalışmış ama nafile.	The elephant tried to lift the bag, but to no avail.
Çuval o kadar ağırmış ki yerinden kalkmıyormuş.	The bag was so heavy that it was impossible to move it.
Birkaç kere daha denemiş.	He tried it a few times.
Olmamış.	But it did not work.
En sonunda vazgeçmiş.	Eventually he gave up.
Hayal kırıklığına uğramış bir şekilde yuvalarına dönmüşler.	Disappointed they went back to their nest.
Fil o kadar yorulmuş ki hemen uyuyakalmış.	The elephant was so tired that he fell asleep right away.
Uyandığında ise şaşırılmış.	When he woke up, he was surprised.
Çünkü fıstık çuvalı yanındaymış.	Because the bag with peanuts was standing next to him.
"Nasıl oldu bu iş?" diye sormuş fareye.	How did this happen?, he asked the mouse.
"Bunu kıpırdatmak bile imkansızdı".	It was impossible to move it.
Fare de demiş ki,	To this, the mouse said:
"Haklısın, çuvalı taşıyamazdım ama ben sadece 1 fıstık taşıyabiliyordum. Öyle de yaptım. Her defasında 1 fıstık."	You are right. I couldn't carry the bag, but I could carry one peanut. And so I did: one peanut per time.
Kıssadan hisse.	The moral of this story.
kapasitenizin üstünde gibi görünen bir hedefi kapasiteniz dahilinde küçük küçük parçalara bölerseniz "imkansız" diye bir şey olmaz.	If you chop up a goal, that seems to lie beyond your capabilities, into small pieces that you can handle, nothing is impossible.
kocaman	big
yürürlerken	while they were walking
karşısına çıkmak	to meet
heveslenmek	to be excited
karar	decision
karar vermek	to take a decision
karar verirler	they decide
karar vermişler	they decided
taşımak	to carry

yer  
yeri  
yerinden  
kaldırmak  
kalkmak  
kalkmıyor  
kalkmıyordu  
kalkmıyormuş  
birkaç kere  
başarmak  
başaramamak  
en sonunda  
vazgeçmek  
hayal kırıklığına uğramak  
hayal kırıklığına uğramış şekilde  
üzgün  
hemen  
uykuya dalmak  
uykuya dalmış  
çünkü  
bile  
sadece  
hedef  
görev  
gibi görünmek  
kapasitenizin üstünde gibi görünen bir  
hedef  
kapasite  
üstünde  
bölmek  
bölsem  
bölersen  
bölerse  
bölsek  
bölerseniz  
bölerlerse  
parçalara bölmek/ayırmak  
-ebilmek  
-ememek  
dahilinde  
taçşırım  
taşımam  
taşıyabilirim  
taşıyamam  
taşıdım  
taşımadım  
taşıyabildim

location  
its place  
from its place  
to lift  
to stand up, to leave  
it doesn't move  
it wasn't moving  
it didn't move  
a few times  
to succeed  
to not succeed  
finally,  
give up  
to disappoint  
being disappointed  
sad  
right away  
to all asleep  
he fell asleep  
because  
just/even  
at most  
goal  
task  
look like, resemble  
a goal that appears to go beyond your  
capacity  
capacity  
above  
to chop up, break, divide  
I divide  
you divide  
he divides  
we divide  
you divide  
they divide  
break up in pieces  
to can  
cannot  
in the inside  
I carry  
I do not carry  
I can carry  
I cannot carry  
I carried  
I did not carry  
I could carry

taşıyamadım  
taşıyabilirdim  
taşıyamazdım

	I couldn't carry
	I used to be able to carry
	I used to be unable to carry

---

## 10 Tavşan / Rabbit

Tavşan	Rabbit
Tavşanın biri kendini aslan zannedermiş.	There was a rabbit imagining himself to be a lion.
Bir gün bu tavşan civardaki tavşanları yüksekçe bir tepeye toplayıp.	One day this rabbit convened all rabbits in the vicinity on a high hill.
Aşağıdaki patika yoldan kurt, çakal, tilki geçmesi halinde korkutup kaçıracağını söylemiş.	He said that he would frighten the wolf, the jackal, and the fox in case they would pass over the rough path below.
Tavşanlar, onu sakın şekilde dinlemişler.	The rabbits listened to it motionless.
On dakika sonra bir kurt oradan geçiyormuş.	Ten minutes later, a wolf was passing there.
Bir de ne görsün, bir tavşan bağırıp çağırarak doludizgin üstüne geliyor.	What a sight, a rabbit came shouting and calling at a high speed toward itself.
Kurt bu durumdan ürkmüş ve son sürat oradan kaçarak gözden kaybolmuş.	The wolf became frightened in this situation, and fleeing away at full speed, got out of sight.
civardaki	in the vicinity
aşağıdaki	below
patika	path, dirt road
halinde	in case of
korkutup kaçırmaq	to scare away
sakın şekilde	motionless
bir de ne görsün	What a sight
bağırmaq	to scream, yell
çağırmaq	to call
bağırıp çağıraraq	shouting and calling
doludizgin	at a rattling speed
bu durumdan	this circumstance
ürkmek	to be frightened
sürat	hastily, fast
son sürat	at full speed
kaçmaq	to flee
kaybolmaq	to disappear
gözden kaybolmaq	to get out of sight

## 11 Diğerleri gibi hareket et / Act like the Others

### Diğerleri gibi hareket et

Jack ve Lydia arkadaşları Mike ve Anna ile Fransa'da tatile çıkmışlar.

Mike tarihi binaları gezmeyi severmiş.

Jack onunla bazı tarihi binaları gezmeyi kabul etmiş.

Lydia ve Anna şehirde alışveriş yapmaya karar vermişler

“Geri döndüğümüzde görüşürüz” diye bağırmiş kızlar.

Jack ve Mike köyde güzel, eski bir kilise görmüşler, fakat kiliseye girdiklerinde, ayin çoktan başlamış.

“Şşşş! Sessizce otur, bu sayede göze çarpmayız. Ve diğerleri gibi hareket et!” demiş Mike fısıltıyla.

Jack ve Mike Fransızca'yı pek bilmediklerinden sessizce oturmuşlar.

Ayin boyunca kalabalığın geri kalanı ne yapıyorsa (onu) yapmak için kalkmışlar, diz çökmüşler ve oturmuşlar.

“Umarım araya karışırız ve turist gibi gözükmeyiz!” demiş Mike.

Bir süre sonra, rahip bir anons yapmış, Jack ve Mike'ın yanındaki adam ayağa kalkmış.

“Biz de ayağa kalkmalıyız” demiş Jack fısıltıyla.

Böylece, Jack ve Mike da adamla beraber ayağa kalkmış.

Aniden, bütün herkes gülmekten kırılmış!

Ayinden sonra Jack ve Mike İngilizce bilen rahipe yaklaşmışlar.

“Bu kadar komik olan nedir?” demiş Jack.

Rahip suratındaki gülümsemeye, ‘Çocuklar, yeni bir bebek doğmuştu, bizde de babayı ayağa kaldırmak adettir’ demiş.

Jack ve Mike birbirlerine bakmışlar ve Mike kafasını sallamış.

### Act like the Others

Jack and Lydia are on holiday in France with their friends, Mike and Anna.

Mike loves to visit historical buildings.

Jack agrees to sightsee some historical buildings with him.

Lydia and Anna decide to shop in the city.

“See you boys when we get back!” the girls shout.

In the village Jack and Mike see a beautiful old church, but when they enter the church, a service is already in progress.

“Shh! Just sit quietly, so that we don't stand out. And act like the others!” Mike whispers.

Since they don't really speak French, Jack and Mike quietly sit down.

During the service, the do what the rest of the crowd does, they stand up, kneel and sit .

“I hope we blend in and don't look like tourists!” Mike tells Jack.

After a while, the priest makes an announcement and the man who sits next to Jack and Mike stands up.

“We should stand up, too!” Jack whispers to Mike.

So, Jack and Mike stand up with the man.

Suddenly, all the people burst into laughter!

After the service, Jack and Mike approach the priest, who speaks English.

“What's so funny?” Jack asks.

With a smile on his face the priest says, ‘Well boys, there is a new baby born, and it's tradition to ask the father to stand up.’

Jack and Mike look at each other and Mike shakes his head.



Gülmüş ve demiş ki “Sanırım diğerleri gibi  
hareket etmeden önce insanların ne  
yaptığını anlamalıyız.”  
diğerleri  
hareket etmek  
ile  
tatile çıkmak  
tarihi  
kabul etmek  
girdiklerinde  
çoktan  
bu sayede  
göze çarpmak  
bilmezler/bilmiyorlar  
bilmedikleri için/bilmediklerinden  
ayın  
kalkmak  
kalktılar/kalkmışlar  
ummak  
umarım  
araya karışmak  
bir an  
diz  
eğilmek  
diz çökmek  
kilise ahalisi, kalabalak  
geri kalanı  
kalabalığın geri kalanı  
ayak  
ayağa kalkmak  
bilir  
adet  
adettir

He smiles and says, ‘I guess we should  
first understand what people do before we  
act like the others!’  
the others  
to do, act  
together, with  
to go on holidays  
old, historic  
to agree  
when they entered  
a time ago  
to that  
to stand out  
they don’t know  
because they do not know  
the service  
to stand up  
they stood up  
to hope  
I hope  
to blend in  
at some point  
knee  
to bend  
to kneel  
the people in church  
the rest  
the rest of the crowd  
foot  
to stand on your feet  
he knows  
tradition  
it is tradition

---

## 12 Gulliver ve küçük insanlar / Gulliver and the little people

### Gulliver ve küçük insanlar

Eski zamanlarda gemilerin motorları yoktu.  
Yelkenleri vardı.  
Yelkenleri rüzgar ittiriyordu  
ve gemiler denize açılıyordu.  
Gemiciler yeni ülkeler keşfettiler.  
Keşifleri hakkında kitaplar yazdılar.  
Gulliver bir gemide doktordu.  
Bir gün kötü bir fırtına çıktı.  
Gemi bir kayaya çarptı  
ve parçalara ayrıldı.  
Gemide Gulliver haricindeki tüm  
mürettebat denize battı ve boğuldu.  
Gulliver kıyıya yüzdü.  
Çok yorgundu.  
Uykuya daldı.  
Uyandığında  
kıpırdamıyordu  
çünkü yere iplerle bağlanmıştı.

Uzun saçları yere tutturulmuştu.  
Bazı küçük yaratıklar onun kalçalarına,  
beline, göğsüne, boynuna, çenesine,  
dudaklarına, diline, bıyığına, yanaklarına,  
göz kapaklarına, kirpiklerine, kaşlarına,  
alınına tırmandılar.  
Gulliver yüksek sesle bağırdı.  
Bütün küçük yaratıklar kaçtı.  
Küçük oklarını Gulliver'a attılar  
ama onlar onu acıtamadılar.  
Gulliver'le konuşmak istediler.  
Böylece bir platform yaptılar.  
Platformun üzerinde dikildiler.  
Gulliverla konuştular.  
Gulliver biraz yiyecek istedi  
çünkü o açtı.  
Onlar Gulliver'e biraz sebze meyve ve  
yiyecek verdi.  
Gulliver onları ağızına koydu.  
Onları çiğnedi ve yuttu.  
Boğazından midesine gittiler.

Midesi yemekleri sindirdi.

### Gulliver and the little people

In ancient times, ships didn't have any  
engines.  
They had sails.  
The wind pushed the sails  
and the ships sailed away.  
The sailors discovered new countries.  
They wrote books about their discoveries.  
Gulliver was a doctor on a ship.  
One day there was a very bad storm.  
The ship hit a rock,  
and broke into pieces.  
All the crew in the ship except Gulliver  
sank in the sea and drowned.  
Gulliver swam to the shore.  
He was very tired.  
He went to sleep.  
When he woke up,  
he could not move  
because he was tied to the ground with a  
rope.  
His long hair was pinned to the ground.  
Some little creatures climbed on his hips,  
waist, chest, neck, chin, lips, tongue,  
moustache, cheek, eye-lid, eye-lash,  
eye-brow, and fore-head.

Gulliver shouted with a loud voice.  
All the little creatures ran away.  
They shot their little arrows into Gulliver  
but they didn't hurt him.  
They wanted to speak to Gulliver  
So they made a platform.  
They stood on the platform.  
They talked to Gulliver.  
Gulliver wanted some food  
because he was hungry.  
They gave Gulliver some food, vegetables,  
and fruit.  
Gulliver put them in his mouth.  
He chewed and swallowed them.  
They went through his throat into his  
stomach.  
His stomach digested the food.

Yiyecekler kana dönüştü.  
Kan damarlarından kalbine gitti.

Kalbi, kanı akciğerine, karaciğerine,  
böbreklerine ve beynine pompaladı.  
Gulliver gözlerini açtı.  
Platformun altına tekerlekler koydular.  
Gulliver'ı platforma koydular.  
5yüz at platformu çekti.  
Etraflarında pek çok muhafız vardı.  
Onlar meşale taşıyorlardı.  
Başka bir şehirde gittiler.  
çünkü onların kralları orda yaşıyordu.  
Orada küçük evler vardı.  
Gulliver küçük evlere sürünerek girmek  
zorunda kalmıştı.  
O yüzden Gulliver'a büyük bir ev inşaa  
ettiler.  
5yüz döşegi birleştirdiler.  
Büyük bir döşek yaptılar.  
Gulliver uyudu.  
Ertesi gün dinlenmiş olarak kalktı.  
Bir adam Gulliver'ın yanına geldi  
denizin ortasındaki bir adayı gösterdi.

'O adada yaşayan insanlar bizim  
düşmanımız', dedi.  
'Yarın bize saldıracaklar.'  
Gulliver, 'Üzülmeğin', dedi.  
'Size yardım edeceğim.'  
Gulliver demir çubuklar aldı  
onları eğdi.  
Onları kanca yaptı.  
Onlara ip bağladı.  
Adaya gitti.  
Onları kıyıya çekti  
Çok mutlu oldular.  
O sırada kral geldi.  
O bütün düşman gemilerini istedi,  
ama Gulliver savaşı sevmiyordu.  
Barışı seviyordu.  
Kral ve diğer insanlar Gulliver'a kızdılar.

Gulliver'ı öldürmek istediler  
bir gemiye bindi ve uzaklaştı.  
Bir daha geri gelmedi.  
gemi

The food changed into blood.  
The blood went through his vessels to his  
heart.  
His heart pumped the blood to his lungs,  
liver, kidneys and brain.  
Gulliver opened his eyes.  
They put wheels under the platform.  
They put Gulliver on the platform.  
Five hundred horses pulled the platform.  
There were a lot of guards around it.  
They were carrying torches.  
They went to another city  
because their king lived there.  
There were small houses there.  
Gulliver had to crawl to get into the  
houses.  
So they built a big house for Gulliver.

They joined five hundred mattresses.  
They made a big mattress.  
Gulliver went to bed.  
They next morning he woke up refreshed  
A man came to Gulliver  
and pointed at an island in the middle of  
the sea.  
He said, 'The people living on that island  
are our enemies.  
Tomorrow they are going to attack us.'  
Gulliver said, 'Don't worry.  
I will help you.'  
Gulliver took iron bars  
and bent them.  
He turned them into hooks.  
He tied strings to them.  
He went to the island.  
He pulled them to the shore.  
They became very happy.  
Just then the king came.  
He wanted all the enemy ships,  
but Gulliver didn't like war,  
He liked peace.  
The king and the little people got angry  
with Gulliver.  
They wanted to kill Gulliver  
so he got into a ship and went away.  
He didn't come back again.  
ship

açılmak  
rüzgar  
denizci  
ülke  
keşif  
parça  
hariç  
kıyı  
ip  
saç  
yaratık  
kalça  
bel  
göğüs  
çene  
dudak  
dil  
bıyık  
yanak  
göz kapağı  
kirpik  
kaş  
yüksek  
bağırarak  
ok  
içine  
tutturmak  
yiyecek  
boğaz  
mide  
kan  
damar  
kalp  
akciğer  
karaciğer  
böbrek  
beyin  
öyüz  
koruma  
etrafında  
meşale  
orada  
döşek  
ortasında  
demir parmaklık  
kanca  
ip

to sail  
wind  
sailor  
country  
discovery  
piece  
except  
shore  
rope  
hair  
creature  
hip  
waist  
chest  
chin  
lip  
tongue  
moustache  
cheek  
eye lid  
eye lash  
eye brow  
loud  
shout  
arrow  
into  
to pin  
food  
throat  
stomach  
blood  
vessel  
heart  
lung  
liver  
kidney  
brain  
five hundred  
guard  
around  
torch  
there  
mattresses  
middle  
iron bars  
hook  
string/thread

aniden  
savaş  
barış  
ittirmek  
denize açılmak  
keşfetmek  
inanmak  
vurmak  
parçalamak  
uyanmak  
hareket etmek  
bağlamak  
kaçmak  
acıtmak  
hissetmek  
dikilmek  
çiğnemek  
sindirmek  
değiştirmek  
çekmek  
sürünmek, emeklemek  
girmek  
zorunda kalmak  
inşaa etmek  
katılmak  
dinlenmiş  
işaret etmek  
saldırmak  
endişelenmek  
eğmek, bükmek  
kızmak  
içine girmek  
geri gelmek  
Onları kanca yaptı.  
Onlara kanca yaptı.

just then  
war  
peace  
to push  
to sail away  
discover  
believe  
to hit, to shoot  
brake into  
wake up  
move  
to tie, to attach  
run away  
hurt  
feel  
stand  
chew  
digest  
change  
pull  
crawl/creep  
enter  
to have to (do)  
build  
join  
refreshed  
point  
attack  
worry  
bend  
to be angry  
get into  
come back  
He made hooks out of them  
He made hooks for them

---

## 13 Ali Baba ve kirk haramiler / Ali Baba and the forty thieves

### Ali Baba ve kirk haramiler

Bir zamanlar yaşlı bir adam varmış.  
Onun adı Ali Baba'ymış.  
O oduncuymuş.  
Ve çok fakirmiş.  
Bir gün ormanda çalışıyormuş.  
Bir gürültü duymuş.  
Bir ağaca tırmanmış ve ağacın arkasına saklanmış.  
40 atlı adam görmüş.  
Onlar içi altın ve mücevher dolu torbalar taşıyorlarmış.  
Büyük bir kayanın önüne gelmişler.  
ve adamların lideri 'Açıl susam' demiş.  
  
'Açıl susam' sihirli bir sözmüş.  
Kayanın içinde büyük bir kapı açılmış  
ve adamlar mağaranın içine girmişler.  
Ali Baba onların hırsız olduğunu düşünmüş.  
Ağacın üzerinde beklemiş.  
Bir süre sonra atlı adamlar dışarı çıkmış  
Ve gitmişler.  
Ali Baba ağaçtan inmiş.  
Kayanın önüne gitmiş  
ve 'Açıl Susam' demiş.  
Kapı tekrar açılmış.  
Ali Baba mağaranın içine girmiş.  
Birçok altın ve mücevher görmüş.  
torbalara biraz altın ve mücevher koymuş  
  
ve torbaları ata bağlamış.  
Eve gitmiş.  
Kapıyı çalmış.  
Karısı kapıyı açmış.  
Karısı altınları ve mücevherleri görünce,  
Ali Baba'yı kucaklamış ve öpmüş.  
Karısı onu daha önce hiç öpmemişti.  
Ali Baba ve karısı altınları saymaya başlamışlar  
ama bitirememişler  
Bu yüzden Ali Baba karısına,  
'Kasım'ın evine gidip, bir terazi istemesini söylemiş.'

### Ali Baba and the forty thieves

Once there was an old man.  
His name was Ali Baba.  
He was a woodcutter.  
And he was very poor.  
One day he was working in the forest.  
He heard a noise.  
He climbed up a tree and hid behind the tree.  
He saw forty men on their horses.  
They were carrying bags full of gold coins and jewels.  
They went to the front of a big rock.  
The leader of the men said, 'Open Sesame.'  
'Open Sesame' was a magic word.  
A big door opened in the rock.  
And they went into a cave.  
Ali Baba thought they were thieves.  
  
He waited on the tree.  
Soon the forty men got out of the cave and rode away.  
Ali Baba climbed down the tree.  
He went to the front of the rock and said, 'Open Sesame!'  
The door opened again.  
Ali Baba went into the cave.  
He saw a lot of gold coins and jewels.  
He put some gold coins and jewels into bags  
and tied the bags onto the horse.  
He went home.  
He knocked on the door.  
His wife opened the door.  
When she saw the cold coins and jewels, she hugged and kissed Ali Baba.  
She had never kissed him before.  
Ali Baba and his wife began to count the cold coins,  
but they couldn't finish them.  
So Ali Baba said to his wife,  
'Go to my brother Kasım and ask for a scale.'

Kazim Ali Babanın kardeşiymiş.  
Ve karısı Kasım'ın evine gitmiş  
Kasım'ın karısı kapıyı açmış.  
Ali Baba'nın karısına teraziyi vermiş  
ama teraziyile ne tartacaklarını bilmek  
istemiş  
Buyüzden terazinin altına biraz bal  
sürmüş.  
Ali Baba ve karısı altınları ve  
mücevherleri tartmışlar.  
Ve daha sonra Karısı teraziyi Kasım'ın  
karısına geri vermiş.  
Kasım'ın karısı terazinin altına bakmış,  
ve bir altının terazinin altına yapıştığını  
görmüş.  
ve Kasım'a 'hadi Ali Baba'ların evine  
gidip  
altınları nereden bulduklarını öğrenelim'  
 demiş.  
Kasım ve karısı Ali Baba'nın evine  
gitmişler  
Ali Baba onlara hikayeyi anlatmış  
ve onlara sihirli sözcüğü söylemiş.  
O gece Kasım mağaraya gitmiş  
ve sihirli sözcüğü söylemiş.  
Kapı açılmış.  
Kasım içeri girmiş.  
torbalara biraz altın ve mücevher koymuş  
ama sihirli sözcüğü unutmuş.  
Kapı açılmamış.  
O sırada atlı adamlar mağaraya gelmişler  
ve Kasım'ı görmüşler.  
Onu öldürmüşler.  
O gece Kasım eve gitmemiş.  
Ali Baba Kasım için endişelenmiş,  
ve ormana gitmiş.  
Kardeřini aramış,.  
ama onun sadece ölü bedenini bulmuş.  
Onun ölü bedenini atın üstüne koymuş  
ve mezarlığa gitmiş.  
Bir mezar kazmış  
Kasım'ı gömmüş  
ve köye gitmiş.  
Kırk harami mağaraya gitmiş.  
Kasım'ın ölü bedenini göremeyince

Kazim was Ali Baba's brother.  
His wife went to Kasım's house.  
Kasım's wife opened the door.  
She gave a scale to Ali Baba's wife  
but she wanted to know what they would  
weigh.  
So she put some honey under the scale.  
  
Ali Baba and his wife weighed the cold  
coins and jewels.  
And then his wife gave the scale back to  
Kasım's wife.  
She looked at the bottom of the scale.  
She saw a cold coin stuck under the scale.  
  
She said to Kasım, 'Let's go to Ali Baba's  
and learn where they had found the cold  
coins.'  
Kasım and his wife went to Ali Baba's  
house.  
Ali Baba told them the story  
and gave them the magic word.  
That evening Kasım went to the cave  
and cried the magic word.  
The door opened.  
Kasım went into the cave.  
He put some gold coins and jewels into  
bags  
but he forgot the magic word.  
The door didn't open.  
Just then the forty thieves came into the  
cave and saw Kasım.  
They killed him.  
Kasım didn't go home that evening.  
Ali Baba was worried about Kasım,  
so he went to the forest.  
He looked for his brother,  
but he could only find his dead body.  
He put his dead body on the horse  
and went to the cemetery.  
He dug a grave.  
He buried Kasım's dead body  
and went to the village.  
The forty thieves went to the cave.  
When they couldn't find Kasım's dead  
body,

onların sırrını birinin bildiğini anlamışlar.  
Köye gitmişler  
ve ‘dün kim öldü’, diye sormuşlar.  
Birisi ‘Ali Baba’nın kardeşi öldü’ demiş

Onlar Ali Baba’nın evini bulmuşlar  
ve kapının üzerine bir çarpı koymuşlar.  
O gece Ali Baba’nın evine gelip  
onu öldüreceklermiş.  
Fakat Ali Baba’nın akıllı bir hizmetçisi  
varmış.

Kapının üzerindeki çarpıyı görünce  
birinin efendisinea zarar vereceğini  
düşünmüş  
ve köydeki bütün evlerin kapısına çarpı  
koymuş.

O gece haramiler Ali Baba’yı öldürmek  
için köye gelmişler  
ama Ali Baba’nın evini bulamamışlar.  
Tekrar dağlara dönmüşler.  
Hırsızların lideri diğer hırsızları yağ  
fiçilerinin içine koyarak Ali Baba’nın  
evine gitmiş.

Kapıyı çalmış.  
Ali Baba kapıyı açmış.

Hırsızların lideri

Ben bir tüccarım

Uzun zamandır seyahat ediyorum  
Yorgunum.

Bu gece sizin evinizde kalabilir miyim  
diye sormuş

Ali Baba ‘tabi ki’ demiş.

Onlar akşam yemeği yerken  
ışıklar sönmüş.

O zamanlar elektrik yokmuş.

Onlar lambalarda gaz kullanıyorlarmış.

Ali Baba’nın hizmetkarı yağ fiçilerinden  
lamba için yağ almaya gitmiş.

Bir fiçinin kapağını açmış.

Fiçinin içinde hırsızlardan birini görmüş.

Bir şeyden şüphelenmiş.

Mutfağa gitmiş.

Biraz yağ kaynatmış.

Kaynamış yağı hırsızların başlarından  
aşağıya dökmüş.

Hırsızlar çığlık atarak nalları dikmişler.

they realised someone knew their secret.  
They went to the village  
and asked, ‘Who died yesterday?’  
Someone said, ‘Ali Baba’s brother died  
yesterday.’

They found Ali Baba’s house  
and put a cross on Ali Baba’s door.  
That evening they would come back  
and kill Ali Baba.  
But Ali Baba had a clever servant.

When she saw the cross,  
she thought someone would harm her  
master,  
and she put crosses on all the doors of the  
houses in the village.

That evening the forty thieves went to the  
village to kill Ali Baba  
but they couldn’t find Ali Baba’s house.  
They went to the mountains again.  
The head of the thieves put the other  
thieves into oil jars and went to Ali  
Baba’s house.

He knocked on the door.

Ali Baba opened the door

The head of the thieves asked,

‘I am a Merchant.

I have been travelling for a long time  
I am tired.

Can I stay in your house this evening?’

Ali Baba said, ‘Yes, of course!’

While they were having dinner  
the lights went out.

At that time there was no electricity.

They used oil in lamps.

Ali Baba’s servant went to the oil jars to  
take some oil for the lamp.

She opened the lid of an oil jar.

She saw one of the thieves in the oil jar.

She suspected something.

She went to the kitchen.

She boiled some oil.

She poured the boiling oil onto the heads  
of the thieves.

The thieves screamed and kicked the  
bucket .



Hırsızların lideri kaçmış  
Ali Baba hizmetkarına biraz altın vermiş

Mutlu bir şekilde yaşamışlar.

yaşlı  
oduncu  
gürültü  
arkasında  
torba, çanta  
mücevher  
ön  
kaya  
büyü  
söz  
mağara  
hırsız  
birazdan  
eş  
hiçbir zaman  
terazi  
bal  
arka  
alt  
mezarlık  
mezar  
sır  
çarpı  
hizmetkar  
usta, efendi  
kavanoz, fiç  
tüccar  
akşam yemeği  
o zamanlar  
kapak  
kova  
mutlu bir şekilde  
ebediyen  
aniden  
işitmek  
tırmanmak  
saklanmak  
çıkma  
ata, bisiklete binip gitmek  
koymak  
tıklatmak  
kucaklamak  
saymak

The head of the thieves ran away.  
Ali Baba gave some gold coins to his  
servant.  
They lived happily ever after.  
old  
woodcutter  
noise  
behind  
bag  
jewel  
front  
rock  
magic  
word  
cave  
thief  
soon  
wife  
never  
scale  
honey  
back  
bottom  
cemetery  
grave  
secret  
cross  
servant  
master  
jar  
merchant  
dinner  
at that time  
lid  
bucket  
happily  
ever after  
just then  
hear  
climb  
hide  
get out  
ride away  
put  
knock  
hug  
count

tartmak  
yapışmak  
unutmak  
endişelenmek  
kazmak  
gömmek  
anlatmak  
anlamak  
bilmek  
ölmek  
-ecekti, -acakti  
zarar vermek  
anlamak ,fark etmek  
gezmek  
yemek yemek  
şüphelenmek  
kaynatmak  
dökmek  
vurmak, tekmelemek  
yaşamak

weigh  
stick  
forget  
worry  
dig  
burry  
tell  
understand  
know  
die  
would  
harm  
realise  
travel  
have dinner  
suspect  
boil  
pour  
kick  
live

---

## 14 Şarkı söyleyen eşek / The Donkey Who Would Sing

### Şarkı söyleyen eşek

Bir zamanlar ormanda yaşayan vahşi bir eşek varmış.

Hiç arkadaşı yokmuş ve yalnız başına yaşamış.

Bir gün oradan geçen bir çakal eşeği görmüş.

Eşeğe gitmiş ve 'Senin neyin var? Neden bu kadar üzgün görünüyorsun sevgili arkadaşım' demiş.

Eşek çakala dönmüş ve 'Hiç arkadaşım yok, çok yalnızım' demiş.

'Peki. Üzülme. Bugünden itibaren ben senin arkadaşım olacağım' diyerek onu teselli etmiş çakal.

O günden itibaren eşek ve çakal çok iyi arkadaş olmuşlar.

Her zaman beraberlermiş.

Ay ışıklı bir akşam, çakal ve eşek ormanda dolaşıyorlarmış.

Serin ve güzel bir akşammış.

Yürümeye devam ederken, ormanın kıyısında bir köyün yakınlarına gelmişler.

Önlerine meyve ağaçlı bir bahçe çıkmış.

'Ah. Bak! Meyveler ne kadar harika ve lezzetli görünüyor', demiş eşek 'Haydi şunlardan biraz yiyelim'.

'Tamam', demiş çakal. 'Ama çok sessiz olalım'.

Bahçeye girmişler ve sessizce meyvelerden yemeye başlamışlar.

Yeterince yedikten sonra, hallerinden memnun, bir ağacın altına yatmışlar.

'Bu enfesti, ama bu gece eksik olan birşey var', demiş eşek.

'Nedir o?' diye sormuş çakal.

'Ne mi? Tabii ki müzik' diye cevap vermiş eşek, biraz şaşkın şekilde.

Çakal sormuş, 'Müziği nereden bulacağız?'

Eşek demiş ki 'Benim usta bir şarkıcı olduğumu bilmiyor musun?'

### The Donkey Who Would Sing

A wild donkey once lived in the woods.

He had no friends and lived all alone.

One day a jackal passing by saw the donkey.

He went up to the donkey and said, 'What is the matter? Why do you look so sad, my dear fellow?'

The donkey turned to the jackal and said, "I have no friends and am very lonely."

"Well, don't worry. I will be your friend from today," the jackal comforted him.

From that day, the donkey and jackal became very good friends.

They were always seen together.

One moonlit evening, the jackal and the donkey were strolling through the woods.

It was a cool and pleasant evening.

As they walked on, they came to the outskirts of a village bordering the woods.

There in front of them was a grove of fruit trees.

"Ah. Look! How wonderful and delicious the fruits look," said the donkey. "Let's eat some of them."

"Okay," said the jackal. "But let's do it very quietly."

They entered the grove and silently started to eat the fruits.

After eating enough, they lay under a tree happy and content.

"That was delicious, but there is something missing tonight," said the donkey.

"What is that?" asked the jackal.

"Why, music of course," answered the donkey, looking a little surprised.

The jackal asked, "Where are we going to get music from?"

The donkey said. "Don't you know that I am an accomplished singer?"

Çakal paniğe kapılmış.

‘Bir meyve bahçesinde olduğumuzu unutma. Eğer çiftçi bizi duyarsa başımız derde girer. Eğer şarkı söylemek istiyorsan hadi buradan uzaklaşalım’ diye uyarılmış eşeği.

‘Şarkı söyleyemeyeceğimi düşünüyorsun, öyle değil mi?’ diye sormuş eşek üzgün bir sesle.

‘Beni duyana kadar bekle.’

Çakal eşeğin tavsiyesine uymak istemediğini anlamış.

Uzaklaşmış ve ağaçların arkasına saklanmış.

Eşek başını geriye atmış ve şarkısına başlamış.

‘Aii aii’ diye yüksek sesle anırmış.

Bu yüksek sesli anırmayı duyan çiftçiler koşturarak sopalarla gelmişler ve aptal eşeğe bir güzel dayak atmışlar, eşeğin her yeri acı içerisinde kalmış.

Çiftçiler oradan ayrıldıktan sonra, çakal arkadaşının yanına gitmiş.

Demiş ki ‘Şarkı söyleyerek kazandığın ödül bu mu?’

‘İyi müzikten alamıyorlar’, diye cevap vermiş yaralı eşek utanmış bir şekilde.

The jackal was alarmed.

"Remember, we are in an orchard. If the farmer hears us, we will be in trouble. If you want to sing let us go away from here," he advised the donkey.

"You think I can't sing, don't you?" asked the donkey in a hurt voice.

"Wait till you hear me."

The jackal realised that the donkey was not willing to take his good advice.

He moved away and hid himself behind a clump of trees.

The donkey threw back his head and started his song.

‘He . . .haw, hee-haw,’ he brayed aloud.

The farmers hearing the loud braying came rushing with sticks and gave the foolish donkey a severe beating that left the donkey feeling sore all over.

After the farmers had left, the jackal went over to his friend.

He said. ‘Is this the prize you won for your singing?’

“They don’t appreciate good music," replied a hurt and ashamed donkey.

## 15 Zekice bir sayım / A Wise Counting

Zekice bir sayım	A Wise Counting
<p>İmparator Akbar'ın saray adamlarına bilmece ve bulmaca sorma alışkanlığı vardı.</p> <p>Çoğunlukla tuhaf ve nükteli sorular sorardı.</p> <p>Bu sorulara cevap vermek çok akıllı olmayı gerektirirdi.</p> <p>Bir seferinde çok tuhaf bir soru sordu. Saray adamları onun sorusu karşısında aptallaşmıştı.</p> <p>Akbar saray adamlarına baktı.</p> <p>Bakarken, cevabı arayan başlar birer birer eğilmeye başladı.</p> <p>İşte tam bu anda Birbal avluya girdi.</p> <p>İmparatorun huyunu bilen Birbal durumu hemen anladı ve sordu,</p> <p>"Soruyu öğrenebilir miyim, böylece ben de cevabı bulmayı deneyebilirim".</p> <p>Akbar dedi ki, "Bu şehirde kaç tane karga var?"</p> <p>Birbal bir an bile düşünmeden cevap verdi "Elli bin beş yüz seksen dokuz" lordum.</p> <p>"Nasıl bu kadar emin olabilirsin?" diye sordu Akbar.</p> <p>Birbal "Adamlarınız sayсын lordum. Eğer daha fazla karga bulursanız, bu bazıları buraya akrabalarını ziyaret etmek için gelmiş demektir. Eğer daha az sayıda karga bulursanız, bu bazıları akrabalarını ziyaret etmeye başka yere gitmiş demektir" dedi.</p> <p>Akbar Birbal'in kıvrak zekasından memnun kaldı.</p>	<p>Emperor Akbar was in the habit of putting riddles and puzzles to his courtiers.</p> <p>He often asked questions which were strange and witty.</p> <p>It took much wisdom to answer these questions.</p> <p>Once he asked a very strange question. The courtiers were dumb folded by his question.</p> <p>Akbar glanced at his courtiers.</p> <p>As he looked, one by one the heads began to hang low in search of an answer.</p> <p>It was at this moment that Birbal entered the courtyard.</p> <p>Birbal who knew the nature of the emperor quickly grasped the situation and asked,</p> <p>"May I know the question so that I can try for an answer".</p> <p>Akbar said, "How many crows are there in this city?"</p> <p>Without even a moment's thought, Birbal replied "There are fifty thousand five hundred and eighty nine crows, my lord".</p> <p>"How can you be so sure?" asked Akbar.</p> <p>Birbal said, "Make your men count, My lord. If you find more crows it means some have come to visit their relatives here. If you find less number of crows it means some have gone to visit their relatives elsewhere".</p> <p>Akbar was pleased very much by Birbal's wit.</p>

## 16 Bir avuç cevap / A Handful of Answers

Bir avuç cevap

Genç bir Zen öğrencisi çalıştığı manastır için sebze almaya pazara gidiyordu.

Yolda başka bir manastırdan bir öğrenci ile karşılaştı.

Birinci öğrenci "Nereye gidiyorsun?" diye sordu

"Ayaklarım beni nereye götürürse," diye cevap verdi diğeri.

Birinci öğrenci derin bir anlamı var mı diye bu cevap üzerine düşündü.

Manastıra döndüğünde, bu sohbeti anlattığı öğretmeni şöyle dedi: "Ona bacakların olmasaydı ne yapardın diye sormalıydın."

Sonraki gün öğrenci aynı çocuğun kendisine doğru geldiğini görünce heyecanlandı.

"Nereye gidiyorsun?" diye sordu ve cevabı beklemeden devam etti, "Sanırım ayakların nereye götürürse. Ama izin ver sana şunu sorayım."

"Yanlış düşünüyorsun" diye itiraz etti diğer çocuk. "Bugün rüzgar nereden eserse oraya gidiyorum."

Bu cevap birinci çocuğu o kadar şaşırttı ki ne diyeceğini bilemedi.

Bu durumu öğretmenine anlatınca, yaşlı adam şöyle dedi: "Ona rüzgar olmasaydı ne yapardın diye sormalıydın."

Birkaç gün sonra öğrenci aynı çocuğu pazarda gördü ve yüzleşmek için aceleyle yanına koştu, bu sefer son sözü kendisinin söyleyeceğine emindi.

"Nereye gidiyorsun?" diye sordu,

"Ayaklarımın seni götürdüğü yere mi yoksa rüzgarın estiği yere mi? Ama izin ver sana şunu sorayım."

"Hayır, hayır" diye itiraz etti çocuk,

"Bugün sebze almaya gidiyorum."

A Handful of Answers

A young student of Zen was going to the market to buy vegetables for the monastery where he was studying.

On the way he met a student from another monastery.

"Where are you going?" asked the first student.

"Wherever my legs take me," replied the other.

The first student pondered over the answer as he was sure it had some deep significance.

When he returned to the monastery, he reported the conversation to his teacher, who said: "You should have asked him what he would do if he had no legs."

The next day the student was thrilled to see the same boy coming towards him.

"Where are you going?" he asked and without waiting for a reply continued, "Wherever your legs take you, I suppose. Well, let me ask you."

"You're mistaken," interrupted the other boy. "Today I'm going wherever the wind blows."

This answer so confused the first boy that he could not think of anything to say.

When he reported the matter to his teacher, the old man said: "You should have asked him what he would do if there were no wind."

Some days later the student saw the boy in the market again and rushed to confront him, confident that this time he would have the last word.

"Where are you going?" he asked,

"Wherever your legs take you or wherever the wind blows? Well, let me ask you .

"No, no," interrupted the boy, "Today I'm going to buy vegetables."

# 17 Viyana Kuşatması (1683) / The siege of Vienna (1683)

## Viyana Kuşatması (1683)

“Viyana Kuşatması” Osmanlıların 1683 yılının 14 Temmuz’unda başlayan Viyana kuşatmasıdır.

Dünya tarihinde önemli bir olaydır.

İyi organize olmuş ve neredeyse hiç yenilmemiş 138.000 kişilik Osmanlı ordusu, 70.000 Avrupalıya karşı kaybetmiştir.

Osmanlı İmparatorluğu önceki yüzyıllarda tüm Güneydoğu Avrupa’yı fethetmişti.

Ama Osmanlılar daha fazla istiyordu. Kutsal Roma İmparatorluğu’na ait olan Avusturya arşidükü kötü şekilde savunuluyordu.

Ayrıca, Osmanlılarla sürekli devam eden savaşlar nedeniyle zayıflamıştı.

Osmanlılarınsa morali yüksekti (yani askerler iyimserdi), iyi topları ve özel bir birimleri vardı: Yeniçeriler.

Bunlar düşmanın zayıf noktalarına konuşlandırılan özel eğitilmiş askerlerdi. Viyana yakında düşecekmiş gibi görünüyordu.

Dış surlar zaten ele geçirilmişti ve Osmanlıların kazanması yalnızca an meselesiymiş gibi görünüyordu.

Ama olaylar başka şekilde gelişti. Viyana tamamıyla kuşatılmıştı ve Viyana’nın sakinleri neredeyse tüm umutlarını kaybetmişti.

Bu İstanbul’un bir tekrarı olacaktı gibi görünüyordu.

Ama öyle olmadı.

11 Eylül 1683 günü, sabahın erken saatleriydi.

Bir peri masalında gibi, Polonya kralı John III Sobieski büyük bir orduyla geldi. Türkleri yenmek için kurnazca bir plan yaptı ve başarılı oldu.

## The siege of Vienna (1683)

The ‘siege of Vienna’ was the siege of Vienna by the Ottomans in 1683 and started on 14 juli that year.

It was an important event in the world history.

The well organised army, amounting to 138.000 men, of the Ottomans, that almost never had lost, lost to an army of 70.000 Europeans.

The Ottoman empire had conquered in the centuries before all of South-East Europe.

But the Ottomans wanted more.

The archduchy of Austria, that belonged to the holy Roman empire, was badly defended.

It was also weakened by ongoing wars against the Ottomans.

The Ottomans themselves had a high morale (which means that the soldiers were optimistic), good canons, and a special unit: the Janisars.

These were specially trained soldiers that were deployed at weak spots of the enemy. It seemed that Vienna would fall soon.

The outer wall was already captured, and it seemed just a matter of time until the Ottomans would win.

But things went differently.

Vienna was apparently completely surrounded and the citizens of Vienna had nearly lost all hope.

It seemed like it would become a repetition of Constantinople.

But it didn’t.

It was early in the morning, September 11, 1683.

Like in a fairy tale, the Polish king John III Sobieski arrived with a large army. He conjured up a cunning plan to defeat the Turkish, and he succeeded.

Önce Polonyalı ve Alman piyadeleri  
sırayla taarruz ettiler.  
Osmanlılar geniş hareketlerle kendilerini  
güvenliğe almaya çalışırken Avusturyalı ve  
Polonyalı ağır süvariler sağ taraftan  
saldırdı.  
Büyük hasar verdiler.  
Saat 13'te herşey bitmişti: Osmanlılar  
yenilmiş; Viyana kurtulmuştu.  
Osmanlılar Macaristan üzerinden kaçarak  
Belgrad'a vardılar.  
Orada Osmanlıların lideri Kara Mustafa,  
sultandan bir paket aldı.  
İçinde siyah bir zarf vardı.  
Kendini asması gerekiyordu.

First the Polish and Germans foot  
soldiers took turns in the attack.  
When the Ottomans army tried to escape  
to safety by making large movements, the  
Austrian-Polish heavy cavalry (soldiers on  
horses) attacked from the right.  
They caused enormous damage.  
At 13h it was all over: The Ottomans  
were defeated, Vienna was saved.  
The Ottomans escaped through Hungary  
and arrived in Belgrade.  
There the leader of the Ottomans, Kara  
Mustafa, received a present from the  
sultan.  
It contained a black scarf.  
He had to hang himself.